



L' AMMINISTRATORE UNICO
DELL' AZIENDA TEATRO DEL GIGLIO A.T.G.

DELIBERAZIONE N° 82/18

DEL 18 GIUGNO 2018

OGGETTO: CONTRATTO DI NOLEGGIO SCENE, ELEMENTI SCENOGRAFICI, COSTUMI ED ATTREZZERIA OPERA *LA BOHEME* AL TALLIN PHILARMONIC SOCIETY (ESTONIA)

L'anno DUEMILADICIOTTO e questo giorno 18 del mese di GIUGNO, presso la sede legale, è presente l'Amministratore Unico dell'Azienda Teatro del Giglio; unitamente al Dott. MANRICO FERRUCCI – Direttore Generale dell'Azienda; assistito dal Segretario verbalizzante Rag. Mariarita Favilla; per assumere le determinazioni in oggetto indicate:

L'AMMINISTRATORE UNICO

Vista la richiesta di noleggio proveniente da *Tallin Philarmonic Society* per le scene, elementi scenografici, costumi ed attrezzeria dell'opera *La Bohème* di proprietà del Teatro del Giglio per il periodo dal 30 luglio al 16 agosto 2018 al fine della messa in scena di n° 2 recite in data 9 ed 11 agosto 2018 al Convento *Pirita* di Tallinn

Visti i colloqui intervenuti tra *Azienda Speciale Teatro del Giglio A.T.G.* e *Tallin Philarmonic Society* in merito alla suddetta richiesta di noleggio, è stato raggiunto il seguente accordo che di seguito si riporta:

CONTRATTO DI NOLEGGIO MATERIALI TEATRALI – TERMINI E CONDIZIONI

Tra le seguenti parti:

AZIENDA TEATRO DEL GIGLIO – A.T.G., Partita iva IT 01670770468, indirizzo: Piazza del Giglio, 13/15 – 55100 Lucca Italia (email: teatrodelgiglio@legalmail.it / tel: +39 0583 46531), nella persona del Direttore Generale *Manrico Ferrucci*, d'ora in avanti indicato come **PROPRIETARIO**;

E

TALLINN PHILHARMONIC SOCIETY, company registration n°: 75016088, VAT number: EE100536597, indirizzo: Pikk street 26, Tallinn, Estonia, (email: fila@filharmonia.ee / phone number: +372 669 9940), nella persona del Direttore Generale *Margit Tohver-Aints*, d'ora in avanti indicato come **LOCATARIO**; si concorda quanto segue:

- 1) Il **PROPRIETARIO** noleggerà al **LOCATARIO** scene, elementi scenografici, costumi e attrezzeria (d'ora in avanti "materiali") secondo gli inventari di cui all'Appendice I, realizzati secondo il progetto di *Italo Grassi* per l'opera *La bohème* di *Giacomo Puccini* (debutto 2011), al fine della messa in scena di N°2 recite de *La bohème* di *Giacomo Puccini* in data 9 e 11 agosto 2018 al Convento *Pirita* a Tallinn e secondo il calendario allegato nell'Appendice II.
- 2) Il periodo di noleggio dei materiali va dal 30 luglio 2018 al 16 agosto 2018. Gli stessi saranno prelevati il 30 luglio dai locali del **PROPRIETARIO** (indirizzo: *Magazzino San Filippo - Via di Tiglio, 1166/D – 55100 Lucca*) e saranno restituiti il 16 agosto 2018 negli stessi locali sopra indicati.

- 3) I materiali a noleggio saranno presi in consegna dal LOCATARIO e restituiti al PROPRIETARIO a spese del LOCATARIO. Le operazioni di carico e scarico a Lucca saranno organizzate dal PROPRIETARIO.
- 4) Un (1) dipendente del PROPRIETARIO – Sig. Andrea Natalini, capomacchinista (passaporto rilasciato dalla Repubblica Italiana [redacted] il montaggio e il Sig. Guido Pellegrini, direttore tecnico (C.I. rilasciata dal Comune di Lucca [redacted]) per lo smontaggio – sarà presente nei locali del LOCATARIO per otto (8) giorni totali (quattro giorni di permanenza ciascuno, viaggi inclusi) nelle date seguenti: Sig. Andrea Natalini – dal 3 al 6 Agosto 2018 (3 e 6 viaggio) per le operazioni di montaggio dei materiali presso il Convento Pirita / il Sig. Guido Pellegrini dal 10 al 13 Agosto (10 e 13 viaggio) per le operazioni di smontaggio dei materiali al Convento Pirita.
- 5) Il LOCATARIO dichiara che l'edificio e le attività poste in essere nei suoi locali ottemperano alle leggi antincendio e in materia di sicurezza sul lavoro. Il LOCATARIO fornirà al PROPRIETARIO i seguenti documenti, ove disponibili:
- Regolamento interno e linee guida interne sulla sicurezza;
 - Piano di evacuazione d'emergenza degli edifici.
- 6) Il LOCATARIO pagherà al PROPRIETARIO la cifra concordata di **34.700,00.=** (trentaquattromilasettecento/00) Euro, che comprende:
- A. Noleggio di scene e attrezzatura dal Teatro del Giglio 14.000,00.= euro
 - B. Noleggio di costumi e attrezzatura dal Teatro dell'Opera di Roma 10.000,00.= euro
 - C. Lavaggio dei costumi prima del rientro al Teatro dell'Opera di Roma 1.000,00.= euro
 - D. Facchinaggi e trasporti in Italia 4.500,00 = euro
 - E. Assicurazione "da chiodo a chiodo" per il trasporto dei materiali da Roma a Lucca, da Lucca a Tallinn, da Tallinn a Lucca e da Lucca a Roma 2.700,00.= euro. Il PROPRIETARIO invierà al LOCATARIO copia della polizza d'assicurazione a dimostrazione della copertura assicurativa dopo aver ricevuto dalla compagnia incaricata del trasporto dei materiali su gomma la copia della polizza RC vettoriale del trasportatore;
 - F. Permanenza di quattro giorni ciascuno (viaggio compreso) per due tecnici a Tallinn (vedi art. 4) 2.000,00.= euro;
 - G. I voli per i due tecnici (vedi art.4) saranno organizzati e pagati dal PROPRIETARIO. Il LOCATARIO rimborserà al PROPRIETARIO il costo dei biglietti aerei per un totale di 500,00.= (cinquecento/00) euro.
 - H. Ogni tassa o imposta a seguito delle rappresentazioni dovuta alle autorità dello stato in cui la rappresentazione viene messa in scena, sarà pagata dal LOCATARIO e non sarà deducibile dalla somma sopra indicata.
 - I. Inoltre, il LOCATARIO assume direttamente l'organizzazione e il pagamento di quanto segue:
 - Alloggio in stanza singola in hotel 3 o 4 stelle a Tallinn per i due tecnici tre notti ciascuno (6 notti totali) nelle seguenti date: Sig. Natalini IN 3 Agosto OUT 6 Agosto / Sig. Pellegrini IN 10 Agosto OUT 13 Agosto 2018.
 - Trasporto dall'aeroporto di Tallinn all'hotel nelle seguenti date: Sig. Natalini 3 Agosto nella serata / Sig. Pellegrini 10 Agosto nella serata. L'orario di arrivo esatto dei voli sarà comunicato successivamente;
 - Interprete durante il periodo di montaggio e smontaggio;
- Il PROPRIETARIO emetterà fattura 30 giorni prima della data di pagamento. Il Locatario non effettuerà i pagamenti prima della presentazione delle fatture al LOCATARIO. La fattura sarà redatta in lingua inglese.
- 7) Dal momento in cui i materiali saranno scaricati a Tallinn al momento in cui i materiali saranno caricati per il ritorno al PROPRIETARIO al termine delle operazioni di smontaggio, i materiali sono



sotto la cura, custodia e controllo del LOCATARIO. Durante tale periodo, il LOCATARIO assume tutti i rischi di eventuali perdite e la responsabilità per eventuali danni ai materiali causati dal LOCATARIO per negligenza, includendo ma non limitandosi ai rischi di danneggiamento e perdite durante l'uso e lo stoccaggio, eccetto la normale usura dovuta all'impiego dei materiali. Il LOCATARIO stipulerà e renderà attiva una polizza di copertura assicurativa di responsabilità generale estesa anche contro il furto e il fuoco, a copertura di tutti i materiali per un valore di € 235.000 euro, dal momento in cui i materiali saranno scaricati a Tallinn fino al momento in cui i materiali saranno caricati in sicurezza per il ritorno a Lucca. Prima della partenza dei materiali per Tallinn, il LOCATARIO dovrà consegnare al PROPRIETARIO validi certificati di assicurazione. Nel periodo in cui i materiali si trovano sotto la cura, custodia e controllo del LOCATARIO, quest'ultimo dovrà notificare immediatamente al PROPRIETARIO gli eventuali elementi perduti, rubati o danneggiati.

8) Prima di modificare o trasformare qualsiasi parte dei materiali, il LOCATARIO scriverà al PROPRIETARIO una lista con la descrizione delle modifiche e trasformazioni proposte. Ogni modifica è proibita senza il consenso scritto del PROPRIETARIO in risposta a tale lista. Prima di modificare o trasformare qualsiasi parte dei materiali, il LOCATARIO dovrà ottenere il consenso scritto dal PROPRIETARIO. Le modifiche o trasformazioni concordate dovranno essere eseguite a spese del LOCATARIO e dovranno essere reversibili. I materiali dovranno essere restituiti al PROPRIETARIO nelle stesse condizioni in cui sono stati presi in carico. Nel caso in cui il PROPRIETARIO rilevasse danni o mancanze ai materiali, il PROPRIETARIO provvederà a quantificare l'importo che il LOCATARIO si impegna a rimborsare. Il PROPRIETARIO dovrà provare le mancanze o i danni con fotografie e disegni fatti prima dell'invio del materiale in Estonia al fine di ottenere il rimborso. In caso di pioggia, il LOCATARIO ricoprirà e proteggerà i materiali sul palcoscenico con teli impermeabili per prevenirne il deterioramento. 9)

9) Il pagamento del compenso stabilito, menzionato all'art.6, sarà effettuato in tre rate, come segue:

Prima rata: 15.000,00. = (quindicimila/00) euro il 20 luglio 2018

Seconda rata: 15.000,00. = (quindicimila/00) euro il 9 agosto 2018

Terza e ultima rata: 4.700,00 = (quattromilasettecento/00) euro il 20 agosto 2018

Dietro regolare fattura emessa dal Teatro del Giglio. Tutte le rate saranno pagate al seguente conto corrente bancario Banco Popolare Soc. Coop, central agency: Piazza San Giusto 55100 – Lucca | Bank account number: [REDACTED] | Swift code: [REDACTED] | IBAN number: [REDACTED]

Il Proprietario emetterà fattura 30 giorni prima della data del pagamento. Il LOCATARIO non effettuerà pagamenti prima di aver ricevuto fattura. La ricevuta dovrà essere redatta in lingua inglese.

10) Il LOCATARIO ha l'obbligo di citare sempre entrambi il Teatro del Giglio e il Teatro dell'Opera di Roma come PROPRIETARI di scene, costume e attrezzeria in tutta la pubblicità e il materiale promozionale relativo allo spettacolo (programma di sala compreso), a stampa o pubblicato online. Il locatario fornirà al PROPRIETARIO n°3 copie del programma di sala e del manifesto/locandina delle rappresentazioni.

11) Si concorda che tutti i diritti per l'uso dei materiali sono riservati al PROPRIETARIO. Di conseguenza, il materiale non può essere utilizzato, del tutto o in parte, in luoghi diversi dal PIRITA CONVENT in Tallinn, o in situazioni e modi diversi da quelli descritti all'art.1 del presente accordo, senza il consenso scritto dal PROPRIETARIO.

12) Il PROPRIETARIO autorizza il LOCATARIO ad effettuare registrazioni audio-video delle rappresentazioni o del "dietro le quinte" solo ai fini d'archivio. È vietato l'uso di registrazioni audio-



video e di loro copie per scopi commerciali, senza consenso scritto da parte del PROPRIETARIO. Ogni altro tipo di registrazione è vietata senza il consenso scritto del PROPRIETARIO.

13) Nell'eventualità che le rappresentazioni in Tallinn siano cancellate (casi di forza maggiore compresi: calamità naturali, guerre, rivolte, incendi, ordini dell'autorità competente, condizioni meteorologiche avverse) a seguito dell'arrivo dei materiali nei locali del LOCATARIO, il LOCATARIO acconsente a rifondere al PROPRIETARIO la quota di costi fino ad allora da esso sostenuti e i costi necessari per il rientro dei materiali a Lucca. Le spese sostenute dal PROPRIETARIO devono essere documentate da ricevute o fatture. Se il PROPRIETARIO fornisce al LOCATARIO una lista incompleta di scene, elementi di scena, costumi e attrezzatura e il LOCATARIO dovrà noleggiare elementi mancanti in Estonia, i costi di tali eventuali noleggi saranno defalcati dalla quota stabilita ai paragrafi 6 e 9. Le spese sostenute dal LOCATARIO devono essere documentate da ricevute o fatture.

14) Con l'eccezione dei casi di forza maggiore riconosciuti dalla legge, in caso di inadempimento di una delle parti contrattuali, la parte inadempiente dovrà corrispondere all'altra a titolo di indennizzo e compensazione per eventuali ulteriori danni, la quota concordata all'articolo 6. In caso in cui le date di pagamento delle rate di cui all'art. 9 non venissero rispettate, il LOCATARIO pagherà al PROPRIETARIO a seguito di richiesta, una penale aggiuntiva del tasso dello 0.05% della somma dovuta per ogni giorno di ritardo. Se la prima rata non viene pagata, il PROPRIETARIO non è obbligato a spedire il materiale.

15) Il LOCATARIO indennizza e manleva il PROPRIETARIO, le società controllanti il proprietario, di cui il proprietario è noleggiatore e/o le società controllate dal proprietario da ogni costo o spesa (incluse le ragionevoli spese legali) che dovessero derivare da pretese da parte di terzi riguardo i materiali, inclusa la cancellazione di una o più rappresentazioni in caso di forza maggiore.

16) Con la firma del presente accordo, il LOCATARIO garantisce al PROPRIETARIO il diritto al trattamento dei dati sensibili aziendali per scopi contrattuali, commerciali, statistici e promozionali ai sensi della Sezione 7 del D.Lgs 196 del 30/6/2003 modificato dal Regolamento EU n.2016/679. I dati verranno trattati con modalità cartacee e con l'ausilio di strumenti informatici. Il conferimento dei dati è necessario per dare esecuzione al contratto. A norma di legge, i Suoi dati potranno essere comunicati ai seguenti soggetti: dipendenti del proprietario per le proprie mansioni (vendita, produzione, amministrazione), rappresentanti del proprietario, società di factoring, di recupero crediti, di assicurazione, di leasing, di data processing, istituzioni finanziarie, professionisti e consulenti, società di data processing e di trasporti. I dati saranno trattati per l'intera durata del contratto e anche oltre al fine di espletare tutti gli obblighi di legge.

17) Le parti concordano a eleggere competente in caso di controversia per l'applicazione del presente contratto il foro di residenza del proprietario (Lucca, Italia).

18) Dovessero le parti incontrare divergenze nell'applicazione o interpretazione del presente contratto, esse concordano nel cooperare pienamente, rapidamente e in buona fede per comporre le divergenze in via amichevole.

Preso atto che il contratto di noleggio genera a carico dell'A.T.G. costi ammontanti ad €. 20.616,03 come di seguito specificati:

COSTI:

Noleggio costumi ed attrezzatura	€.	10.000,00
Personale Tecnico	€.	529,70
Trasporti e facchinaggi	€.	4.267,96
Contratto di assicurazione trasporto materiali oggetto del contratto di noleggio	€.	2.700,00
Volo aereo	€.	1.421,39
Trasferte	€.	965,93
Spese varie di allestimento	€.	731,05
TOTALE COSTI:	€.	20.616,03



Preso atto che il contratto di noleggio genera ricavi ammontanti ad €. 34.700,00 come di seguito specificato:

RICAVI

Rimborso da **TALLINN PHILHARMONIC SOCIETY** per:

Noleggio scene ed attrezzatura	€. 14.000,00
Noleggio costumi e attrezzatura Opera Roma	€. 10.000,00
Lavaggio Costumi per Reso Roma	€. 1.000,00
Trasporti e facchinaggi	€. 4.500,00
Rimborso assicurazione	€. 2.700,00
Soggiorno personale tecnico	€. 2.000,00
Rimborso forfettario voli aerei	€. 500,00
TOTALE RICAVI	€. 34.700,00

Valutato i costi ed i ricavi sopra riportati,
Su proposta del Direttore Generale

DELIBERA

- 1) Di approvare il contratto di noleggio scene, elementi scenografici, costumi ed attrezzatura dell'opera **La Bohème** di proprietà del Teatro del Giglio a favore di **Tallin Philharmonic Society** al fine della messa in scena di n° 2 recite in data 9 e 11 agosto 2018 presso il Convento **Pirita** di Tallinn per il periodo dal 30 luglio al 16 agosto 2018;
- 2) di approvare il bilancio preventivo complessivo delle spese che dovranno essere sostenute per l'effettuazione di tale noleggio per €. **20.616,03**, che tenuto conto dei ricavi previsti pari ad €. **34.700,00** generano un ricavo complessivo a favore dell'Azienda pari ad €. **14.083,97** con imputazione al Bilancio di esercizio 2018;
- 3) Di finanziare e liquidare conseguentemente le spese per un totale di €. 20.616,03;
- 4) Di introitare la somma di €. 34.700,00 da parte di **Tallin Philharmonic Society** sul Bilancio di esercizio 2018.

Letto, approvato e sottoscritto
Il Segretario
Rag. Mariarita Favilla



L'AMMINISTRATORE UNICO
Avv. Giovanni Del Carlo

